

Výklad cez IS (2020) II.

1. Přeložte, aniž byste se dívali do učebnice:

- ... dokud se nezavře obchod – Kým sa nezavrie obchod
- ... dokud vám neklesne horečka – Kým vám neklesne horúčka
- ... dokud nebude večerka („nezavřou bránu“) – Kým nebude večierka
- ... počas letných (letných) prázdnin
- ...zatím, co budu pryč - Kým budem preč
- ... dokud neprší – Kým neprší

2. Secuzokuši to fukuši (Spojky a částice/příslovce)

Secuzokuši

na rozdíl od našich „spojek“, japonské *secuzokuši* navazují *samostatnou větou* na předchozí větu.

1. SOREKARA = A (pak)

NB močimašita = přinesli jste

2. DAKARA = A tak, A tedy.

NB jošú = příprava (v učivu, např. na zkoušení)

CVIČENÍ

NB cumari = čili. jinými slovy. mata = A (také).

NB seidžin-no hi = den dospělosti (v únoru), mladí lidé na obrovských slavnostech slibují závazek vůči společnosti.

Fukuši

do tohoto slovního druhu japonštiny spadají naše příslovce (váží se k přísudku) i částice (váží se k celé větě, resp. i širše ke kontextu, k situaci, např. *ano*, *právě*, „*tak nějak*“).

1. SARA-NI = 1. ještě víc.

kinó = funkce

2. SUGU = hned

NB Saitó

NB Když stojí SUGU samostatně (ne před slovem, které rozvíjí), může být i s příponou:

SUGU-NI.

3. TOKUNI... NAI = ne nějak obzvlášť. ne nějak extra. ani nějak ne.

4. TOCUZEN = náhle.

NB anna-ni = tak ... (zdravý)

5. NAN-TO NAKU = (původně něco jako *nan-to ienaku* „aniž bych mohl říct, co“) tak nějak (ani nevím proč)

CVIČENÍ

NB korobu = převrátit se, spadnout

3. Výpovědi svědků krádeže

Přečtěte a přeložte si je.

Slovní zásoba:

タイヤ 1. diamant. 2. cestovní poriadok

x NB hiši(gata)no = kosoštvorcový, „diamond shaped“

toriširabe = vyšetřovanie

toriširabe-wo suru = vyšetřovať

toriširabe-čú desu. Prebieha vyšetřovanie.

šókésu – výstavný pult

tónan = krádež.

tónan-ni au = byť vykradnutý

šičaku = skúšať si na seba
 čóšu = počúvanie. Vypočutie (svedka)
 no učigawa ni = z vnútornej strany
 no sotogawa ni = z vonkajšej strany
 kaičú-dentó = baterka
 gádoman = strážnik, člen bezpečnostnej služby, sekuriťák
 konagonani = na (márne) kúsky, rozbitý
 teiden suru = preruší sa prívod elektrického prúdu
 teiden da = vyplo prúd
 gótó = 1. prepad, lúpež. 2. vykrádač, kto lúpi.
 gótó wo hataraku = dopustiť sa lúpeže
 ginkó-gótó = lúpež v banke
 bóhan-kamera = bezpečnostná kamera.
 bóhan = zabraňovanie zločinu (NB čínsky slovosled v SJ složenině – „sloveso+předmět“)
 idžó = niečo zvláštne, mimoriadne
 džidó-doa = automatické dvere
 dengen = zdroj elektriny
 dengen-suiči = hlavný zapínač elektriny

CVIČENÍ PRO STUDENTY KURZU „JJ6b – cvičení“.

I. Přeložte:

1. Teta poprosila strýka, aby uvaril večeru.
2. Mama povedala dieťaťu, aby vypilo mlieko.
3. Zdravotná sestra odporučila pacientovi, aby zjedol ryžovú kašu. (KANGOFU)
4. Vietor sa pokúšal o to, aby pohadzoval farebné listy stromov.
5. Sprievodca požiadal divákov, aby čakali pred vchodom do opery.
6. Učitelia druhého stupňa si dávajú záležať na tom, aby žiaci druhého stupňa písali úvahy/eseje na počítači.
7. Sekčný šéf uložil úradníkovi, aby preložil z kórejštiny návod na použitie. (KASURU)
8. Profesorka rozkázala gymnazistom, aby napísali slohovú prácu na tému „Šport“.

II.

1. Přeložte si ilustrační věty k bunkei do č/s.
2. Pak, po dni-dvou, si je přeložte do j.
3. Porovnejte své překlady s j originály a poučte se, v čem jste udělali chybu a v čem se přirozené japonské vyjadřování liší od Vašeho.